



**FOUR ARMED CHENREZIG
- SADHANA -**



**NGHI QUỶ
ĐỨC QUAN ÂM TỨ THỦ**



No Transmission Required ~ Không Cần Thọ Pháp

Prerequisites: No prerequisite. Everyone can read and practice this sadhana.
Empowerment, transmission and instruction are not required but would enhance the practice.

Điều kiện hành trì: *Pháp phổ thông, Phật tử mọi dòng truyền thừa đều có thể đọc tụng và hành trì nghi quỹ này.
Không cần thọ quán đánh, truyền khẩu hay khai thị hành trì, tuy nhiên nếu thọ được vẫn tốt hơn.*

Việt ngữ: Hồng Như - Quý vị có thể dùng bản tiếng Việt miễn phí, với điều kiện giữ nguyên nội dung và không bán



འཇུགས་རྗེ་ཚེན་པོའི་བསྐྱོམ་བསྐྱས་འགྲོ་དོན་མཁའ་ཁྲུབ་མ་བཞུགས་སོ།།

A RECITATION FOR THE MEDITATION OF THE GREAT COMPASSIONATE ONE, FILLING SPACE TO BENEFIT BEINGS

Nghi Thức Quán Tưởng đức Đại Bi (Quan Thế Âm), Đầy Ấp Không Gian vì Lợi Ích Chúng Sinh

A Chenrezig Sadhana, Drogen Kachabma སྐུན་རས་གཟིགས་བསྐྱོམ་བསྐྱས་འགྲོ་དོན་མཁའ་ཁྲུབ་མ།། *Nghi quĩ Quan Thế Âm, Drogen Kachabma*



Refuge and Bodhicitta

།དང་པོ་སྐྱབས་སེམས།

Qui Y và Phát Tâm Bồ Đề

།སངས་རྒྱལ་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི།

།བདག་གིས་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག །ལན་གསུམ།

**SANG GYE CHO DANG TSOK KYI CHOK NAM LA. JANG CHUB BAR DU DAK NI KYAB SU CHI
DAK GI JIN SOK GYI PAY SO NAM KYI. DRO LA PEN CHIR SANG GYE DRUB PAR SHOK (3)**

Until I reach enlightenment, I take refuge in all the Buddhas, and in the dharma and all the noble sangha.
By the merit of accomplishing the six perfections, may I achieve Buddhahood for the benefit of all sentient beings. (Repeat 3 times)

*Con xin về nương dựa / nơi Phật, Pháp và Tăng / cho đến khi giác ngộ.
Nhờ hành trì hạnh Thí / cùng hạnh toàn hảo khác, / nguyện vì khắp chúng sinh, / quyết trọn thành Phật đạo (3 lần)*

Visualisation of The Deity

ལྷ་བསྐྱེད་ནི།

Quán Tượng đức Bản Tôn

༄༅།

།བདག་སོགས་མཁའ་བྱུང་སེམས་ཅན་གྱི། །སྤྱི་གཙུག་པད་དཀར་ལྷ་བའི་སྤྱིང་།

DAK SOK KHA KYAB SEM CHEN GYL. CHI TSUK PAY KAR DA WAY TENG

On the crown of my head and that of all sentient beings pervading space, on a moon, on a lotus, is a HRIH.

Trên đỉnh đầu tôi và chúng sinh nhiều như không gian vô tận, trên đài mặt trăng, trên đài sen, là chữ Hrih.

𑀧𑀺𑀢𑀺𑀓
HRIH

ཧྲིཿ་ལས་འཕགས་མཚོག་སྐྱེན་མས་གཟིགས། །དཀར་གསལ་འོད་ཟེར་ལྷ་སྐྱེན་འཕྲོ།

མཛེས་འཕྲུམ་བྱུགས་ཇེའི་སྐྱེན་གྱིས་གཟིགས། །ཕྱག་བཞིའི་དང་པོ་ཐལ་སྐྱུར་མཛད།

**HRIH LE PAK CHOK CHENREZI. KAR SEL O ZER NGA DEN TRO
DZE DZUM TUK JAY CHEN GYI ZIK. CHAK ZHI DANG PO THEL JAR DZE**

From the HRIH on the lotus appears the Noble Chenrezig. He radiates clear white light.
He gazes with compassionate eyes and loving smile. He has four hands. The first two are joined in prayer.

*Từ chữ HRIH trên đài mặt trắng hiện ra đức Quan Thệ Âm. Tỏa ánh sáng trong ngần
Mắt nhìn từ bi, môi cười từ hòa. Ngài có bốn tay. Hai tay chắp cầu nguyện.*